

༄༅། རྒྱལ་སྐྱེས་ལག་ལེན་སོ་བདུན་མ་བཞུགས་སོ། །

## BA MƯƠI BẢY PHÁP HÀNH BỒ TÁT

Tác Luận: རྒྱལ་སྐྱེས་ཚོགས་མེད་བཟང་པོ། Gyalse Thogme Zangpo (1297-1371)



### 1. CÔNG ĐỨC PHẦN THƯỢNG—KHAI KỆ

#### 1a. Nói tựa đề

Dưới đây là Ba Mươi Bảy Pháp Hành Bồ Tát

#### 1b. Tán Dương

##### 1b1. Nói ngắn gọn

Nam mô Đức Quan Tự Tại Lokeshvaraye

##### 1b2. Nói chi tiết

Dù thấy vạn pháp / không đi không đến  
Cũng vẫn dốc sức / chỉ vì lợi sinh  
Thượng sư tôn quý, đức Quan Thế Âm bậc đại hộ trì  
Đệ tử hăng mang / ba cửa kính lễ

#### 1c. Lý do tác luận

Chư Chánh Đẳng Giác, / cội nguồn phúc lạc  
Thành Phật là nhờ / chứng đắc diệu Pháp  
Chứng đắc là nhờ / biết được pháp hành  
Vì vậy cho nên / cần phải giảng về / pháp hành bồ tát

## 2 མཎྜི་སྤྲུལ་ལག་ལེན་སོ་བདུན་མ་བཞུགས་སོ། །

### 2. CÔNG ĐỨC PHẦN TRUNG—CHÁNH VĂN

#### 2a. Pháp tu sơ khởi (kệ 1-7)

##### 2a1. Thân người ung dung sung mãn khó gặp (kệ 1)

1. Ung dung, sung mãn, / thuyền lớn khó tìm / nay đã có được  
Để độ ngã tha / thoát bể sinh tử  
Mà cả ngày đêm / đều không xao lãng  
Văn tư và tu -- đó là pháp hành / của bậc bồ tát

##### 2a2. Từ bỏ quê cha (kệ 2)

2. Thân thì luyến chấp / như là nước cuốn  
Thù thì sân hận / như lửa cháy bùng  
U mê quên hết / điều cần lấy, bỏ  
Quê cha đoạn lìa -- đó là pháp hành / của bậc bồ tát

##### 2a3. Trú nơi viễn li (kệ 3)

3. Nhờ lánh chỗ ác / nên phiền não cạn  
Tâm không tán loạn: / thiện hạnh tự tăng  
Trí giữ sáng trong / tự tin nơi pháp  
Trú nơi viễn li -- đó là pháp hành / của bậc bồ tát

##### 2a4. Nhớ vô thường (kệ 4)

4. Người thân lâu năm / lần lượt giã biệt  
Tiền kiếm vất vả / bỏ lại phía sau  
Thân là nhà trọ / tâm thức là khách / sẽ phải rời đi  
Đời này xả li -- đó là pháp hành / của bậc bồ tát

##### 2a5. Rời bạn xấu (kệ 5)

Có kẻ nếu gần / tam độc sẽ tăng  
Văn tư và tu, hết thầy đều giảm  
Tâm từ tâm bi / làm cho mất sạch  
Rời xa ác hữu -- đó là pháp hành / của bậc bồ tát

##### 2a6. Nương thiện tri thức (kệ 6)

6. Lại có những người / nếu nương dựa vào / làm lỗi sẽ dứt  
Thiện đức sẽ tăng / như trăng độ rằm  
Thiện tri thức ấy / hãy nên trân quý  
Hơn cả thân mình -- đó là pháp hành / của bậc bồ tát

##### 2a7. Quy Y (kệ 7)

7. Tự mình còn vướng / tù ngục luân hồi  
Chư thiên thế tục / độ được cho ai?

Nếu đã qui y / thì tìm về nương / chốn không hư ngụy,  
Qui y Tam bảo -- đó là pháp hành / của bậc bồ tát

**2b. Giải thích về đường tu ba loại căn cơ**

2b1. Đường tu sơ căn phải tu như thế nào (kệ 8)

8. Phật dạy khổ nạn / ác đạo khó kham  
Đều là quả báo / của nghiệp bất thiện  
Vi vạy cho nên / chẳng thà mất mạng  
Việc ác không làm -- đó là pháp hành / của bậc bồ tát

2b2. Đường tu trung căn phải tu như thế nào (kệ 9)

9. Lạc thú ba cõi / như sương đầu cỏ  
Chỉ phút giây trôi / rồi tan biến hết  
Quả vị giải thoát / thắng diệu bất biến  
Thường luôn tìm cầu -- đó là pháp hành / của bậc bồ tát

2b3. Đường tu thượng căn phải tu như thế nào (kệ 10-24)

2b3a. Phát tâm bồ đề (kệ 10)

10. Đa sinh thân mẫu / kể từ vô thủy / luôn rất yêu tôi  
Mẹ đều khổ cả / con vui sao đành  
Vi để phổ độ / chúng sinh vô biên  
Phát tâm bồ đề -- đó là pháp hành / của bậc bồ tát

2b3b. Huân tập và phát huy tâm bồ đề

2b3b1. Tâm bồ đề tục nghĩa (kệ 11-21)

2b3b1a. Nhập định quán hoán chuyển ngã tha (kệ 11)

11. Chịu khổ là vì / tôi muốn tôi vui  
Thành Phật là nhờ / tâm muốn lợi người  
Vậy thì vui tôi / đổi lấy khổ người  
Trọn vẹn hoán chuyển -- đó là pháp hành / của bậc bồ tát

2b3b1b. Xuất định quán chuyển nghịch cảnh thành đường tu (kệ 12-22)

2b3b1b1. Chuyển khổ nạn thành đường tu (kệ 12-15)

2b3b1b1a. Tôn thất (kệ 12)

12. Dù ai vì tham / mà tài sản tôi  
Họ đều cướp sạch, / hoặc bảo người cướp,  
Thì với người ấy / vẫn mang thân, của / công đức ba thời  
Hồi hướng cho họ -- đó là pháp hành / của bậc bồ tát

2b3b1b1b. Khổ (kệ 13)

13. Tôi một chút lỗi / cũng không hề có  
Nhưng lại có người / chặt mất đầu tôi

4 མཚན་མོན་ལྷན་པུ་མ་བུ་གསུང་བཤམས་།

Ác nghiệp người ấy / với tâm từ bi  
Tôi sẽ gánh vác -- đó là pháp hành / của bậc bồ tát

2b3b1b1c. Khâu thiết (kệ 14)

14. Dù có bị ai / mắng chửi đủ điều  
Bêu rếu cùng khắp / tam thiên thế giới  
Thì với người ấy / lại càng từ hòa  
Ngợi ca việc thiện -- đó là pháp hành / của bậc bồ tát

2b3b1b1d. Chỉ trích (kệ 15)

15. Dù có bị ai / ngay giữa đám đông  
Bươi móc lối kín / thóa mạ nặng lời  
Vẫn xem người ấy / là thiện tri thức  
Thành tâm kính lễ -- đó là pháp hành / của bậc bồ tát

2b3b1b2. Chuyển cảnh khó thành đường tu (kệ 16-17)

2b3b1b2a. Vô ơn (kệ 16)

16. Người tôi dưỡng nuôi / thương như con ruột  
Lại đối với tôi / như với kẻ thù  
Thì tôi như mẹ / khi con lâm bệnh  
Lại càng thương yêu -- đó là pháp hành / của bậc bồ tát

2b3b1b2b. Nhục mạ (kệ 17)

17. Dù người ngang hàng / hay thấp hơn tôi  
Lại vì ngã mạn / làm nhục đủ điều  
Vẫn kính người ấy / như kính Tôn sư  
Đội ở trên đầu -- đó là pháp hành / của bậc bồ tát

2b3b1b3. Chuyển cảnh bản cùng hay phú quý vào đường tu (kệ 18-19)

2b3b1b3a. Bản cùng (kệ 18)

18. Dù nghèo xơ xác / bị đời khinh miệt  
Dù vướng trọng bệnh, / tà ma ám chướng  
Ác, khổ chúng sinh / vẫn xin nhận hết  
Không chút nao lòng -- đó là pháp hành / của bậc bồ tát

2b3b1b3b. Phú quý (kệ 19)

19. Danh tiếng lừng vang / đại chúng đê đầu  
Tài sản sánh tày / Đa Văn Thiên Vương  
Vẫn thấy chuyện đời / không có thực chất  
Lòng không kiêu mạn -- đó là pháp hành / của bậc bồ tát

2b3b1b4. Chuyển cảnh khiến sân và tham vào đường tu (kệ 20-21)

2b3b1b4a. Cảnh khiến nổi sân (kệ 20)

20. Sân hận của mình / giặc này không dẹp  
 Thì giặc bên ngoài / càng quét càng tăng  
 Vây lấy từ bi / dùng làm chiến đội  
 Tự quét tâm mình -- đó là pháp hành / của bậc bồ tát

2b3b1b4b. Cảnh khiến nổi tham (kệ 21)

21. Lạc thú giác quan / tựa như nước muối  
 Càng uống bao nhiêu / càng khát bấy nhiêu  
 Cứ hể vật gì / khiến nổi tham chấp  
 Lập tức buông ra -- đó là pháp hành / của bậc bồ tát

2b3b2. Tâm Bồ Đề Chân Nghĩa (kệ 22-24)

2b3b2a. Cách Nhập Định Quán Tánh Không Như Không Gian (kệ 22)

22. Cảnh hiện hết thảy / đều là tâm ta  
 Tâm này bản lai / vốn không ngăn ngại / bởi niệm phân biệt  
 Biết vậy nên khi / tiếp tương đối đãi  
 Vẫn không tác ý -- đó là pháp hành / của bậc bồ tát

2b3b2b. Khi xuất thiền, làm sao ngừng thấy tham và sân là thật (kệ 23-24)

2b3b2b1. Ngừng thấy cảnh khiến nổi tham là có thật (kệ 23)

23. Khi gặp chốn nào / đẹp để đáng yêu  
 Thấy đó chỉ như / cầu vòng mùa hạ  
 Rực rỡ hiện ra / nhưng không thật có  
 Luyện chấp buông bỏ -- đó là pháp hành / của bậc bồ tát

2b3b2b2. Ngừng thấy cảnh khiến nổi sân là có thật (kệ 24)

24. Hết thảy khổ đau / đều giống trong mơ / thấy con mình chết  
 Lấy vọng làm thật / nên luôn đuổi mệt  
 Vì vậy cho nên / khi gặp nghịch cảnh  
 Thấy đều là vọng -- đó là pháp hành / của bậc bồ tát

### 3. CÔNG ĐỨC PHẦN HẠ--KẾT

3a. Dẫn thân vào pháp hành bồ tát (kệ 25-37)

3a1. Sáu Ba La Mật (kệ 25-30)

3a1a. Hạnh Thí (kệ 25)

25. Muốn đạt bồ đề / đến thân còn cho  
 Huống chi ngoại vật. / Vì vậy cho nên  
 Không mong hồi báo / không cầu thiện quả  
 Mà làm bố thí -- đó là pháp hành / của bậc bồ tát

6 མཚན་མོན་ལུག་ལོན་སོ་བདུན་མ་བཞུགས་སོ། །

3a1b. Hạnh Giới (kệ 26)

26. Giới mà không có / tự lợi cũng không  
Còn muốn lợi tha / thật quá nực cười  
Vậy nên thoát mọi / ham muốn thế tục  
Để mà giữ giới -- đó là pháp hành / của bậc bồ tát

3a1c. Hạnh Nhẫn (kệ 27)

27. Đối với bồ tát / hướng về thiện đức  
thì kẻ nhiều hại / chính là kho báu  
Nên với mọi người / đều không thù hận  
Tu theo hạnh nhẫn -- đó là pháp hành / của bậc bồ tát

3a1d. Hạnh Tấn (kệ 28)

28. Thanh văn Duyên giác / cầu tự lợi thôi  
Đã tinh tấn như / lửa cháy ngang mày  
Vậy vì chúng sinh / khởi hạnh tinh tấn  
Gốc mọi thiện đức -- đó là pháp hành / của bậc bồ tát

3a1e. Hạnh Định (kệ 29)

29. Chỉ, nếu phối hợp / triệt để với Quán  
Thì phiền não diệt. / Nhờ biết như vậy  
Siêu việt hết thảy / tứ vô sắc giới  
Tu chánh định này -- đó là pháp hành / của bậc bồ tát

3a1f. Hạnh Tuệ (kệ 30)

30. Tuệ mà không có / thì năm hạnh kia  
Không đủ khả năng / thành tựu chánh giác  
Với Phương tiện và / tam vô phân biệt  
Tu theo hạnh Tuệ -- đó là pháp hành / của bậc bồ tát

3a2. Bốn Điều Khế Kinh Dạy (kệ 31-34)

3a2a. Tự Xét Lỗi Mình Để Bỏ Đi (kệ 31)

31. Mê vọng của mình / nếu không tự xét  
Lắm khi nhìn vào / thấy giống người tu / lại làm trái Pháp  
Vậy thì mê vọng / phải luôn tự mình  
Xét để mà buông -- đó là pháp hành / của bậc bồ tát

3a2b. Ngưng Chỉ Trích Bồ Tát (kệ 32)

32. Vì phiền não nên / bêu lổi bồ tát  
Thì bản thân mình / sẽ bị tổn hao  
Vậy thì những ai / đã vào đại thừa,  
Mình đừng nói lổi -- đó là pháp hành / của bậc bồ tát

## 3a2c. Chặt Tham Chấp nơi việc nhà của thí chủ (kệ 33)

33. Vì lợi vì danh / mà sanh tranh chấp  
 Làm cho hao tổn / cả văn tư tu  
 Nên với việc nhà / của bạn, người thân / và của thí chủ  
 Buông mọi chấp bám -- đó là pháp hành / của bậc bồ tát

## 3a2d. Tự Chế Ngự Lời Thô Ác (kệ 34)

34. Lời thô ác khiến / tâm người náo loạn  
 Và làm hao tổn / tánh hạnh bồ tát  
 Vậy với người khác / đừng gây khó chịu  
 Bỏ ác ngữ đi -- đó là pháp hành / của bậc bồ tát

## 3a3. Cách Dẹp Phiền Não (kệ 35)

35. Phiền não quen lâu / sẽ khó đối trị  
 Vũ khí giao cho / chánh niệm tỉnh giác  
 Phiền não như là / tham sân các thứ,  
 Chớm nhú chặt ngay -- đó là pháp hành / của bậc bồ tát

## 3a4. Luyện Chánh Niệm Tỉnh Giác (kệ 36)

36. Tóm lại, bất cứ / ở đâu, làm gì  
 Cũng phải tự hỏi / tâm mình ra sao  
 Luôn đi cùng với / chánh niệm tỉnh giác  
 Để mà độ sinh -- đó là pháp hành / của bậc bồ tát

## 3a5. Hồi Hướng Cờng Đứrc về cho Bồ ĐỀ Viên Mãn (kệ 37)

37. Nỗ lực như vậy / được bao công đức  
 Xin vì quét khổ / cho khắp chúng sinh  
 Mà dùng trí tuệ / siêu việt tam chấp  
 Hồi hướng bồ đề -- đó là pháp hành / của bậc bồ tát

## 3b. Kết

Từ nơi ý nghĩa / của Kinh, Mật, Luận /  
 Dựa theo viên âm / của chư Giác giả,  
 Nay xin viết lại / thành ba mươi bảy / pháp hành bồ tát  
 Cho những ai muốn / tu bồ tát đạo.

Tôi vì trí thấp / hiểu biết không nhiều  
 Thi kệ không làm / đẹp lòng bậc trí  
 Thế nhưng nhờ nương / lời bậc Giác giả / cùng với kế kinh  
 Pháp hành bồ tát / thiết nghĩ không làm

8 མཎྜི རྒྱལ་སྐྱེས་ལག་ལེན་སོ་བདུན་མ་བཞུགས་སོ། །

Tuy vậy, sóng cả / thiện hạnh bờ tát  
Thâm sâu khó lường / cho kẻ trí mọn / như là tôi đây.  
Lỡ có mâu thuẫn / hay thiếu mạch lạc / vướng lỗi đại loại,  
Xin chừ Giác giả / nhẫn nại dùm cho.

Nhờ vậy có được / bao nhiêu công đức / nguyện khắp chúng sinh  
Với tâm bồ đề / chân nghĩa, tục nghĩa,  
Không vướng hai đầu / sinh tử, niết bàn  
Trở thành y như / đức Quan Thế Âm

*Bài pháp này do tỷ kheo Thogme, giáo luận sư, viết tại động đá ở Ngulchu Rinchen, vì lợi ích của mình và của người.*

**Việt ngữ:** Hồng Như, bản dịch tạm 02/2019.

Mọi sai sót là của người dịch

Mọi công đức xin hồi hướng Vô thượng bồ đề



hongnhu-archives

[www.hongnhu.org](http://www.hongnhu.org)

FREE BOOK – NOT FOR SALE

ẤN TỔNG – KHÔNG BÁN